

INFORMAZIONI PERSONALI

Campagnoli Emilio

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

-
- 2020/2021 **Partecipazione al comitato organizzativo del convegno internazionale “Amnesie d'autore 1920-2020 un secolo di parole e immagini per raccontare l'amnesia”**
- Traduzioni dall'italiano al francese e corrispondenza via mail con il pubblico francofono. Il convegno si terrà presso l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo dal 23 al 25 settembre 2021.
- 06-07/2020 **Partecipazione al comitato organizzativo del convegno “Proust et l'enfance”**
- Il convegno si è tenuto a Parigi (Sorbonne-Nouvelle) e a Illiers-Combray dal 7 al 9 luglio 2021.
- 01/06/2019–28/06/2019 **Incarico insegnante corsi estivi di lingua italiana e sull'impressionismo in Normandia.**
- Università di Caen, Caen (Francia)
- Lezioni di lingua italiana a studenti universitari francofoni in un corso estivo con attività di valutazione finale. Corso estivo sull' Impressionismo e Claude Monet in Normandia svolto in lingua francese, rivolto a studenti non francofoni iscritti a una sessione estiva di FLE (Francese lingua straniera)
- 01/02/2019–26/06/2019 **Partecipazione al programma del Centro di Ricerche Proustiane della Sorbona di Parigi e della primavera Proustiana di Illiers Combray relativo al centenario dell'attribuzione del Premio Goncourt a Marcel Proust (interventi alle conferenze e presentazione progetto di ricerca)**
- Centro Ricerche Proustiane Università Sorbonne Nouvelle, Parigi (Francia)
- Presentazione progetto di ricerca su Proust Monet e i luoghi della Normandia alla giornata dottorale della Sorbonne Nouvelle (Gennaio 2019) e presso il Dipartimento OFNEC dell'Università di Caen (Marzo 2019). Preparazione intervento per giornata finale celebrazioni premio Goncourt a Marcel Proust a Dives-sur mer
- 01/10/2018–30/04/2019 **Assistente lingua italiana presso Liceo Rostand e Scuola media Emile Zola Caen (Francia)**
- Ministero dell'educazione Nazionale Francia, Caen (Francia)
- Assistente per l'insegnamento della lingua italiana in classi di scuola media e secondaria di secondo grado. Partecipazione alle valutazioni periodiche e finali.
- 01/06/2018–31/07/2018 **Tirocinio come responsabile commerciale estero per la Germania e l'Austria presso ditta Michelini di Pesaro**
- Ditta Michelini, Pesaro (Italia)
- Contatti relazioni commerciali in lingua tedesca. Traduzioni e interpretazione, Italiano-tedesco-italiano
- 01/02/2018–31/03/2018 **Insegnante di lingua francese**

ISIDAY Scuola privata di lingue, Pesaro (Italia)

01/11/2017–30/11/2017 **Traduzione guida museale in linguafrancese**

MEAB Lecco, Lecco (Italia)

Traduzione integrale di una guida museale dall'italiano al francese.

01/04/2017–31/07/2017 **Stagista interprete e traduttore presso Copacogeca di Bruxelles**

Copacogeca, Bruxelles (Belgio)

Stage di traduzione e interpretazione di conferenza presso il Copa-Cogeca a Bruxelles.

01/12/2016–31/03/2017 **Lezioni private di lingua inglese etedesco**

Privati, Trieste (Italia)

Lezioni di lingua inglese e tedesco a studenti scuole superiori

01/07/2016–31/07/2016 **Traduttore interprete italiano tedesco.**

Privati, Trieste (Italia)

Assistenza come interprete dialogico garante per la lingua tedesca in una transazione immobiliare a Trieste e traduzione verso il tedesco del relativo contratto

01/03/2016–30/05/2016 **Insegnamento lingue straniere**

Privati e scuola pubblica, Parigi (Francia)

Insegnamento della lingua tedesca in una scuola elementare a Parigi (tramite agenzia Speaking Agency) Lezioni private di inglese a Parigi (Speaking Agency) Lezioni private di italiano a Parigi Esperienza in qualità di assistente di lingua italiana nel Liceo Montdory di Thiers (Francia)

01/07/2015–24/12/2015 **Tutor studenti universitari**

Università degli Studi di Trieste, Trieste (Italia)

Tutor per l'Università degli Studi di Trieste. Servizi di accoglienza e informazione agli studenti

01/04/2013–30/04/2013 **Interprete e guida**

Nave scuola Belem, Trieste (Italia)

Interprete-guida sulla nave scuola francese veliero Belem.

01/09/2013–30/10/2013 **Tirocinio formativo traduzione**

NUMA pubbliche relazioni, Trieste (Italia)

Stage di traduzione verso il francese e il tedesco presso l'agenzia di comunicazione e pubbliche relazioni NUMA di Trieste

15/06/2010–15/07/2010 **Reception e guida museo**

Musei Civici, Pesaro (Italia)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01/11/2018–alla data attuale

Dottorando di ricerca

Università di Urbino, Urbino Tesi in cotutela con l'Università UPEC Parigi-Est Créteil

Università degli Studi di Urbino Carlo Bo (Italia) Borsa (2018-2021) di dottorato di ricerca in Studi Umanistici – Curriculum: Storia contemporanea e culture comparate, area 10, L-LIN/03 Letteratura Francese Progetto di ricerca in letteratura francese: "La Normandie: Le lieux de rencontre entre Proust et Monet". Collaborazione con le Centre de Recherches Proustiennes Sorbonne Nouvelle Paris, Les amis de Cabourg e Le Cercle Littéraire Proustien de Cabourg-Balbec. Ammissione alla sezione di ricerca della Biblioteca Nazionale di Francia come dottorando impegnato nel progetto: "La Normandie: Le lieux de rencontre entre Proust et Monet". Il primo anno di dottorato è stato trascorso in Normandia e il terzo anno a Parigi, presso l'Université Paris-Est di Créteil. Frequentazione assidua

di diversi corsi rivolti ai dottorandi non francofoni per sviluppare una maggiore sicurezza nell'espressione scritta e orale della lingua francese.

- 01/10/2017–15/07/2018 **Percorso formazione PF24 per insegnamento.**
Università di Urbino, Urbino (Italia)
Percorso di formazione PF24 presso Uniurb per accesso all'insegnamento (Corsi di didattica, pedagogia, psicologia e antropologia filosofica) e tre corsi di singole attività della letteratura francese (24 CFU)
- 01/12/2017–31/12/2017 **Certificato bilinguismo italiano tedesco**
Provincia Autonoma di Bolzano, Bolzano (Italia)
Ottenimento del certificato di bilinguismo (italiano-tedesco) per titoli livello A della provincia autonoma di Bolzano
- 01/11/2017–30/11/2017 **Assegnazione relatore dottorato ricerca**
ESIT Sorbonne Nouvelle Paris, Paris (Italia)
Accoglimento della proposta di tesi di dottorato di ricerca presso l'ESIT (Sorbonne Nouvelle Paris) da parte della direttrice di ricerca
- 01/10/2017–30/10/2017 **Iscrizione Associazione interpreti e traduttori**
ANITI, Milano (Italia)
Accettazione iscrizione come membro dell'Associazione Nazionale Interpreti e Traduttori Italiani (ANITI) Milano
- 01/11/2016–15/03/2017 **Laurea Magistrale Traduzione e interpretazione**
Università degli Studi di Trieste, Trieste (Italia)
Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza (curriculum interpretazione di conferenza FRA B-ING C) presso la IUSLIT di Trieste con una tesi sperimentale intitolata "Particolarità del francese del Quebec. Una verifica sperimentale in interpretazione simultanea." La tesi è stata redatta in collaborazione e interazione con gruppi di studenti francesi e con le associazioni culturali del Quebec. Voto conseguito 102/110
- 01/11/2016–30/11/2016 **Idoneità corso receptionist navi da crociera**
Costa Crociere, Trieste
Idoneità al corso di formazione e reclutamento come receptionist multilingue presso Costa Crociere
- 01/11/2011–14/07/2014 **Laurea triennale Comunicazione interlinguistica applicata**
Università degli studi di Trieste, Trieste (Italia)
Corso extracurricolare di greco moderno presso il CLA dell'Università degli Studi di Trieste
Partecipazione al programma Erasmus Plus presso il Master di interpretazione di conferenza dell'ISIT di Parigi. Borsa di studio Erasmus presso l'Università dello Saarland
Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata (Francese-Tedesco e Inglese) presso la SSLIMIT di Trieste con tesi intitolata "Touche pas à ma pute. Analisi lessicologica e lessicografica del dossier sul dibattito intorno alla legge sulla prostituzione in Francia" Voto conseguito 110/110 e lode
- 01/09/2006–07/07/2011 **Diploma di Maturità classica indirizzo lingue straniere Brocca**
Liceo Classico Mamiani, Pesaro (Italia)
Diploma di Maturità classica indirizzo linguistico (sperimentazione Brocca) Voto 100/100. Liceo Classico T.Mamiani Pesaro
- 01/05/2006–30/04/2011 **Certificazioni linguistiche, corsi di lingua e riconoscimenti vari**
Scuola Media Galilei e Liceo Classico Mamiani, Pesaro (Italia)

Primo premio di scrittura in Francese Alida Mauri presso Liceo Classico Mamiani Pesaro
 Certificazione di lingua tedesca Goethe B1 Voto 265/300 livello Gut. Certificazione di lingua francese Delf B2 Voto 80/100
 Corso intensivo di lingua tedesca presso il DID Institut Augsburg Germania
 Corso intensivo di lingua inglese presso l'Oxford Study Center Regno Unito
 Corso intensivo di lingua francese presso la scuola Espace Langues Montpellier Francia
 Certificato di lingua inglese B2.2 del Trinity College London, Grade 8, Graded examination in spoken English
 Certificato di inglese British Institutes A1. Scritto 25/30. Orale 27/30. Certificazione di Francese Delf A1
 Primo classificato per la regione Marche con voto totale 97/100

PUBBLICAZIONI

- 11/2019 « Le français québécois à l'épreuve de l'interprétation », *Le français dans le monde*, n426, p. 38-39.
- 01/2021 « Tableaux normands : un regard impressionniste dans *À l'ombre des jeunes filles en fleurs* », *Revue des Lettres et de Traduction*, n19, p. 301-318.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Lingue straniere

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
francese	C2	C2	C2	C2	C2
	Laurea Magistrale Interprete e traduttore				
	Laurea Magistrale interprete e traduttore				
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
greco	A2	A2	B2	B2	A2
	Corso libero complementare Università Trieste				
	Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata				
tedesco	C1	C1	C1	C1	C1

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Possiedo buone competenze comunicative acquisite durante la mia esperienza di studio, di tirocini di relatore a conferenze e di insegnamento

Competenze organizzative e gestionali autonomia e buona capacità di organizzazione e gestione di gruppi in ambito lavorativo e didattico.

Competenze professionali • Buona competenza nella mediazione linguistica e nella trasmissione dei contenuti. Esperienze di insegnamento in scuole secondarie in Italia e Francia. Specializzazione in interpretazione simultanea FR >< IT

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente autonomo	Utente autonomo	Utente avanzato	Utente base	Utente base

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Curriculum vitae

- buona padronanza degli strumenti della suite per ufficio (elaboratore di testi, software di presentazione)

Buona padronanza dei programmi cat tools per traduzione tipo TRADOS

Dr. Emilio Campagnoli

